

CAPPELLA PAPALE

**DOMENICA DI PASQUA
«RISURREZIONE DEL SIGNORE»**

MESSA DEL GIORNO
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 9 APRILE 2023

O sons and daughters of the King,
whom heavenly hosts in glory sing,
today the grave has lost its sting.
Alleluia!

That Easter morn, at break of day,
The faithful women went their way
to seek the tomb where Jesus lay.
Alleluia!

And Mary Magdalene,
and James, and Salome,
came to anoint the body.
Alleluia!

An angel clad in white they see,
Who sits and speaks unto the three:
“Your Lord will go to Galilee.”
Alleluia!

O figli e figlie,
il re celeste, il re della gloria
oggi è risorto.
Alleluia.

Il mattino della domenica
corsero i discepoli
all'entrata del sepolcro.
Alleluia.

E Maria di Magdala,
Maria madre di Giacomo e Salome
andarono a ungere il corpo.
Alleluia.

L'angelo in bianche vesti
annuncia alle donne:
il Signore è in Galilea.
Alleluia.

O FILII ET FILIÆ

La schola e l'assemblée:

II

R. Alle-lu-ia, alle- lu-ia, alle-lu-ia.

La schola:

1. O filii et filiæ,
rex cœlestis, rex gloriæ,
morte surrexit hodie,
alleluia. R.
2. Et mane prima sabbati,
ad ostium monumenti
accesserunt discipuli,
alleluia. R.
3. Et Mariæ Magdalena, et Iacobi, et Salome,
venerunt corpus ungere,
alleluia. R.
4. In albis sedens Angelus
prædictit mulieribus:
in Galilæa est Dominus,
alleluia. R.

And the Apostle John
quickly outran Peter,
and arrived first at the tomb.
Alleluia!

E Giovanni l'apostolo
accorse subito con Pietro,
alla tomba giunse per primo.
Alleluia.

That night the apostles met in fear;
among them came their master dear
and said, "My peace be with you here."
Alleluia!

Quando i discepoli furono radunati,
Gesù venne in mezzo a loro
e disse: Pace a tutti voi.
Alleluia.

On this most holy day of days
be laud and jubilee and praise:
to God your hearts and voice raise.
Alleluia!

In questa grande solennità
ci sia lode e giubilo,
benediciamo il Signore.
Alleluia.

For which we humbly
dedicated and duly
give thanks.
Alleluia!

E noi, con umiltà
e giusta devozione,
rendiamo grazie a Dio.
Alleluia!

5. Et Ioannes apostolus
cucurrit Petro citius,
monumento venit prius,
alleluia. R.

6. Discipulis astantibus,
in medio stetit Christus,
dicens: Pax vobis omnibus,
alleluia. R.

7. In hoc festo sanctissimo
sit laus et iubilatio,
benedicamus Domino,
alleluia. R.

8. De quibus nos humillimas
devotas atque debitas
Deo dicamus gratias,
alleluia. R.

Peter, witness of the Resurrection

Pietro, testimone della risurrezione

The Lord has risen from the tomb, who
for us hung upon the tree.

È risorto dal sepolcro il Signore, che per
noi fu appeso sul legno.

Yes, it is true. The Lord has risen and has
appeared to Simon.

Davvero il Signore è risorto ed è apparso
a Simone.

Petrus, resurrectionis testis

I diaconi aprono gli sportelli dell'icona del Santissimo Salvatore.

Il diacono, rivolto verso l'assemblea, canta:

Alleluia, alleluia, alleluia.

L'assemblea:

Musical notation for the Alleluia response. It consists of three measures on a single staff. The notes are eighth notes and sixteenth notes. The lyrics "Alle-lu-ia," are repeated three times. The music is in common time with a key signature of one sharp (F#).

Alle-lu-ia, alle- lu-ia, alle-lu- ia.

Il diacono canta:

Surrexit Dominus de sepulcro, qui pro nobis pependit in ligno.

L'assemblea:

Musical notation for the Alleluia response. It consists of three measures on a single staff. The notes are eighth notes and sixteenth notes. The lyrics "Alle-lu-ia," are repeated three times. The music is in common time with a key signature of one sharp (F#).

Alle-lu-ia, alle- lu-ia, alle-lu- ia.

Il diacono, rivolto verso il Santo Padre, canta:

Surrexit Dominus vere et apparuit Simoni.

L'assemblea:

Musical notation for the Alleluia response. It consists of three measures on a single staff. The notes are eighth notes and sixteenth notes. The lyrics "Alle-lu-ia," are repeated three times. The music is in common time with a key signature of one sharp (F#).

Alle-lu-ia, alle- lu-ia, alle-lu- ia.

Il Santo Padre venera l'icona.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Sprinkling of water

Aspersione dell'acqua benedetta

Brothers and sisters,
the Lord's Resurrection, proclaimed
at the Easter Vigil, brings us the joy of
new life. Transfigured by the light of the
Risen Lord and in communion with all
Christ's disciples, through the sign of
water, let us remember our Baptism that
we may participate in the Eucharistic
feast with newness of life.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Aspersio aquæ benedictæ

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
la gioia dell'annuncio della Risurrezione del Signore
giunge a noi dalla Veglia Pasquale.
Trasfigurati dalla luce del Risorto
e in comunione con tutti i discepoli di Cristo, nel segno dell'acqua,
facciamo memoria del nostro Battesimo
per partecipare in novità di vita al banchetto eucaristico.

Il Santo Padre asperge l'assemblea.

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

Ecco l'acqua, che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno nei secoli dei secoli.

VIDI AQUAM

La schola e l'assemblea:

Ez 47, 1-2. 9

VIII

Vi-di a- quam * egre- di- en-tem de
tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle- lu-
ia; et om-nes, ad quos perve-nit a- qua is-
ta, sal- vi fac- ti sunt et di- cent:
Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

Il Santo Padre:

Deus omnipotens nos a peccatis purificet,
et per huius Eucharistiae celebrationem dignos nos reddat,
qui mensæ regni sui participes efficiamur.

R. Amen.

Gloria
(De angelis)

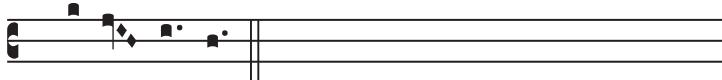
Il cantore:

Gloria in excelsis Deo

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assembléa:

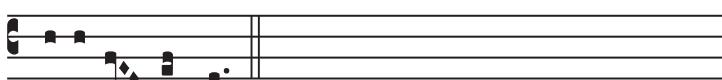


Lauda- mus te,

La schola:

benedicimus te,

L'assembléa:

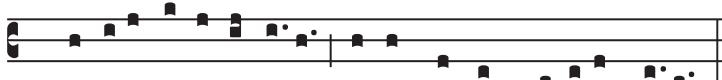


ado-ra- mus te,

La schola:

glorificamus te,

L'assembléa:

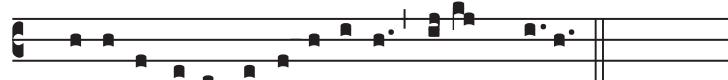


gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

L'assembléa:

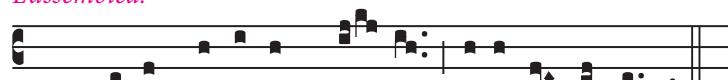


Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni- te, Iesu Christe,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assembléa:



qui tol-lis pecca- ta mun- di, mi-se- re- re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assembléa:

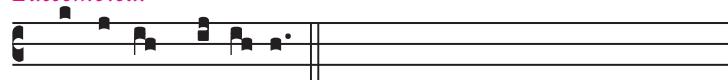


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi- se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assembléa:



tu so- lus Domi- nus,

Collect

Let us pray.

O God, who on this day, through your Only Begotten Son, have conquered death and unlocked for us the path to eternity, grant, we pray, that we who keep the solemnity of the Lord's Resurrection may, through the renewal brought by your Spirit, rise up in the light of life. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Padre, che in questo giorno, per mezzo del tuo Figlio unigenito, hai vinto la morte e ci hai aperto il passaggio alla vita eterna, concedi a noi, che celebriamo la risurrezione del Signore, di rinascerre nella luce della vita, rinnovati dal tuo Spirito.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

La schola:

tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:

Musical notation for the assembly response "cum Sancto Spiritu in gloriam dei patris". The notation consists of two staves of music with square note heads and vertical stems. The lyrics are written below the notes.

cum Sancto Spi- ri- tu: in glo-ri- a De- i Pa- tris.

La schola e l'assemblea:

Musical notation for the schola and assembly response "Amen". The notation consists of two staves of music with square note heads and vertical stems. The lyrics are written below the notes.

A- men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hodierna die, per Unigenitum tuum, æternitatis nobis aditum, devicta morte, reserasti, da nobis, quæsumus, ut, qui resurrectionis dominicæ sollemnia colimus, per innovationem tui Spiritus in lumine vitæ resurgamus.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

We have eaten and drunk with him after his resurrection.

A reading from the Acts of the Apostles

Peter addressed Cornelius and his household: ‘You must have heard about the recent happenings in Judaea; about Jesus of Nazareth and how he began in Galilee, after John had been preaching baptism. God had anointed him with the Holy Spirit and with power, and because God was with him, Jesus went about doing good and curing all who had fallen into the power of the devil. Now I, and those with me, can witness to everything he did throughout the countryside of Judaea and in Jerusalem itself: and also to the fact that they killed him by hanging him on a tree, yet three days afterwards God raised him to life and allowed him to be seen, not by the whole people but only by certain witnesses God had chosen beforehand. Now we are those witnesses – we have eaten and drunk with him after his resurrection from the dead – and he has ordered us to proclaim this to his people and to tell them that God has appointed him to judge everyone, alive or dead. It is to him that all the prophets bear this witness: that all who believe in Jesus will have their sins forgiven through his name.’

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

Noi abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua risurrezione dai morti.

Dagli Atti degli Apostoli

In quei giorni, Pietro prese la parola e disse: «Voi sapete ciò che è accaduto in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il battesimo predicato da Giovanni; cioè come Dio consacrò in Spirito Santo e potenza Gesù di Nazaret, il quale passò beneficiando e risanando tutti coloro che stavano sotto il potere del diavolo, perché Dio era con lui.

E noi siamo testimoni di tutte le cose da lui compiute nella regione dei Giudei e in Gerusalemme. Essi lo uccisero appendendolo a una croce, ma Dio lo ha risuscitato al terzo giorno e volle che si manifestasse, non a tutto il popolo, ma a testimoni prescelti da Dio, a noi che abbiamo mangiato e bevuto con lui dopo la sua resurrezione dai morti.

E ci ha ordinato di annunciare al popolo e di testimoniare che egli è il giudice dei vivi e dei morti, costituito da Dio. A lui tutti i profeti danno questa testimonianza: chiunque crede in lui riceve il perdono dei peccati per mezzo del suo nome».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio prima

Manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis.

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

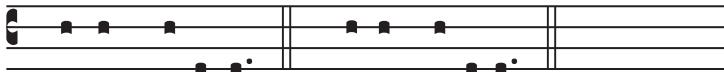
10, 34a. 37-43

En aquellos días, Pedro tomó la palabra y dijo:

«Vosotros conocéis lo que sucedió en toda Judea, comenzando por Galilea, después del bautismo que predicó Juan. Me refiero a Jesús de Nazaret, ungido por Dios con la fuerza del Espíritu Santo, que pasó haciendo el bien y curando a todos los oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

Nosotros somos testigos de todo lo que hizo en la tierra de los judíos y en Jerusalén. A este lo mataron, colgándolo de un madero. Pero Dios lo resucitó al tercer día y le concedió la gracia de manifestarse, no a todo el pueblo, sino a los testigos designados por Dios: a nosotros, que hemos comido y bebido con él después de su resurrección entre los muertos.

Nos encargó predicar al pueblo, dando solemne testimonio de que Dios lo ha constituido juez de vivos y muertos. De él dan testimonio todos los profetas: que todos los que creen en él reciben, por su nombre, el perdón de los pecados».



Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

Responsorial Psalm

This day was made by the Lord; we rejoice and are glad.

Give thanks to the Lord for he is good, for his love has no end. Let the sons of Israel say: 'His love has no end.'

The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds.

The stone which the builders rejected has become the corner stone. This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

Salmo responsoriale

Psalmus responsorius

Il salmista:



R. Que-sto è il gior-no che ha fat-to il Si-gno-re:



ral - le - gria - mo - ci ed e - sul - tia - mo.

L'assembla ripete:

Questo è il giorno che ha fatto il Signore: rallegramoci ed esultiamo.

1. Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

Dica Israele:

«Il suo amore è per sempre». R.

2. La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze. Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore. R.

3. La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo. Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi. R.

Ps 117

Second reading

*Get rid of all the old yeast,
and make yourselves
into a completely new batch of bread.*

A reading from the first letter of Saint Paul to the Corinthians

You must know how even a small amount of yeast is enough to leaven all the dough, so get rid of all the old yeast, and make yourselves into a completely new batch of bread, unleavened as you are meant to be. Christ, our passover, has been sacrificed; let us celebrate the feast, by getting rid of all the old yeast of evil and wickedness, having only the unleavened bread of sincerity and truth.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Togliete via il lievito vecchio,
per essere pasta nuova.*

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, non sapete che un po' di lievito fa fermentare tutta la pasta? Togliete via il lievito vecchio, per essere pasta nuova, perché siete azzimi.

E infatti Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato!

Celebriamo dunque la festa non con il lievito vecchio, né con lievito di malizia e di perversità, ma con azzimi di sincerità e di verità.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

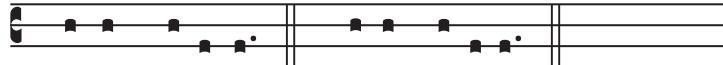
Lectio secunda

Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio.

Lecture de la première lettre de saint Paul apôtre aux Corinthiens
5, 6b-8

Frères,
ne savez-vous pas qu'un peu de levain suffit pour que fermente toute la pâte ? Purifiez-vous donc des vieux ferment, et vous serez une pâte nouvelle, vous qui êtes le pain de la Pâque, celui qui n'a pas fermenté. Car notre agneau pascal a été immolé : c'est le Christ.

Ainsi, célébrons la Fête, non pas avec de vieux ferment, non pas avec ceux de la perversité et du vice, mais avec du pain non fermenté, celui de la droiture et de la vérité.



Verbum Domini. R. De o gratias.

Sequence

Sequenza

Christians, to the Paschal Victim
offer sacrifice and praise.

Alla vittima pasquale,
s'innalzi oggi il sacrificio di lode.

The sheep are ransomed by the Lamb;
and Christ, the undefiled,
hath sinners to his Father reconciled.

L'Agnello ha redento il suo gregge,
l'Innocente ha riconciliato
noi peccatori col Padre.

Death with life contended:
combat strangely ended!
Life's own Champion, slain,
yet lives to reign.

Morte e Vita si sono affrontate
in un prodigioso duello.
Il Signore della vita era morto;
ma ora, vivo, trionfa.

Tell us, Mary:
say what thou didst see upon the way.

«Raccontaci, Maria:
che hai visto sulla via?».

Sequentia

La schola:

I

Victimæ pascha-li laudes * immo-lent chris-ti-

L'assembléa:

a-ni. Agnus redemit oves: Christus inno-cens Patri

La schola:

re-conci- li- a-vit pecca-to-res. Mors et vi-ta du-el-lo

confli-xe-re mi-rando: dux vi-tæ mortu-us regnat

L'assembléa:

vi-vus. Dic no-bis Ma-ri-a, quid vi-dist i n vi-a?

The tomb the Living did enclose;
I saw Christ's glory as he rose!

«La tomba del Cristo vivente,
la gloria del Cristo risorto,

The angels there attesting;
shroud with grave-clothes resting.

e gli angeli suoi testimoni,
il sudario e le sue vesti.

Christ, my hope, has risen:
he goes before you into Galilee.

Cristo, mia speranza, è risorto:
precede i suoi in Galilea».

That Christ is truly risen
from the dead we know.
Victorious King,
thy mercy show!

Sì, ne siamo certi:
Cristo è davvero risorto.
Tu, Re vittorioso,
abbi pietà di noi.

La schola:



Sepulcrum Christi vi-ventis: et glo-ri- am vi-di re-

L'assemblaea:



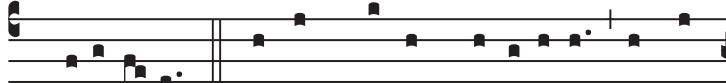
surgentis. Ange- li-cos testes, suda- ri- um et vestes.

La schola:



Surre-xit Christus spes me- a: præce-det su- os in

L'assemblaea:



Ga-li-læ- am. Sci-mus Chris-tum surre-xisse a mor-



tu- is ve-re: tu no-bis, victor Rex, mi-se-re- re.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Christ our Passover has been sacrificed;
therefore let us keep the feast with the
unleavened bread of purity and truth,
alleluia.

Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato:
celebriamo dunque la festa con purezza e
verità. Alleluia.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

1 Cor 5, 7-8

Pascha nostrum immolatus est Christus;
itaque epulemur in azymis sinceritatis et veritatis, alleluia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

He must rise from the dead.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

It was very early on the first day of the week and still dark, when Mary of Magdala came to the tomb. She saw that the stone had been moved away from the tomb and came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved. ‘They have taken the Lord out of the tomb’ she said ‘and we don’t know where they have put him.’

So Peter set out with the other disciple to go to the tomb. They ran together, but the other disciple, running faster than Peter, reached the tomb first; he bent down and saw the linen cloths lying on the ground, but did not go in. Simon Peter who was following now came up, went right into the tomb, saw the linen cloths on the ground, and also the cloth that had been over his head; this was not with the linen cloths but rolled up in a place by itself.

Vangelo

Egli doveva risuscitare dai morti.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

Il primo giorno della settimana, Maria di Magdala si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era stata tolta dal sepolcro.

Corse allora e andò da Simon Pietro e dall’altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: «Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l’hanno posto!».

Pietro allora uscì insieme all’altro discepolo e si recarono al sepolcro. Correvano insieme tutti e due, ma l’altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. Si chinò, vide i teli posati là, ma non entrò.

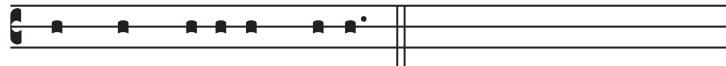
Giunse intanto anche Simon Pietro, che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro e osservò i teli posati là, e il sudario – che era stato sul suo capo – non posato là con i teli, ma avvolto in un luogo a parte.

Evangelium

Oportet eum a mortuis resurgere.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

¶ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

20, 1-9



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Prima autem sabbatorum Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento.

Currit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit eis: «Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus, ubi posuerunt eum!».

Exiit ergo Petrus et ille alias discipulus, et veniebant ad monumentum. Currebant autem duo simul, et ille alias discipulus præcucurrit citius Petro et venit primus ad monumentum; et cum se inclinasset, videt posita linteamina, non tamen introivit.

Venit ergo et Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum; et videt linteamina posita et sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatis involutum in unum locum.

Then the other disciple who had reached the tomb first also went in; he saw and he believed. Till this moment they had failed to understand the teaching of scripture, that he must rise from the dead.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. Infatti non avevano ancora compreso la Scrittura, che cioè egli doveva risorgere dai morti.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo Spirito.

A reading from the holy Gospel according to John.

Lettura del santo Vangelo secondo Giovanni.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Tunc ergo introivit et alter discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit et creditit. Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportet eum a mortuis resurgere.



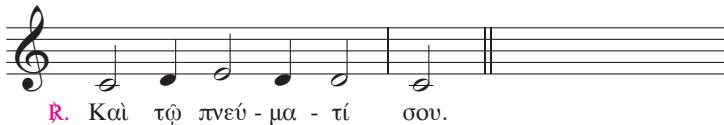
Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Il diacono greco:

Σοφία: ὅρθοι, ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

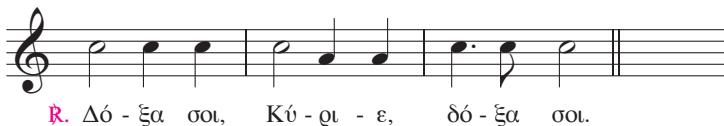
Είρήνη πᾶσι.



Il diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

20, 1-9



R. Δό - ξα σοι, Kú - ql - ε, δό - ξα σοι.

Let us listen!

Stiamo attenti!

Il diacono:

Πρόσχωμεν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὕσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς: Ἡραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

ἔξηλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὄμοιοι: καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἤλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, καὶ τὸ σουδάριον, δὲ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρίς ἐντευλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν: οὐδέπω γάρ ἥδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.



Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

L'assemblea:

Alleluia, alleluia, alleluia.

Homily

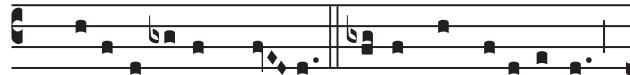
Omelia

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

V

Credo
(III)

*Il cantore:**La schola:*

Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,



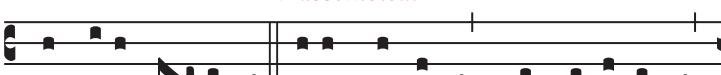
facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-



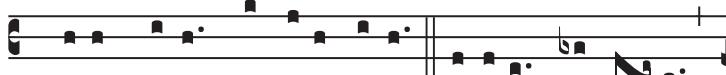
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

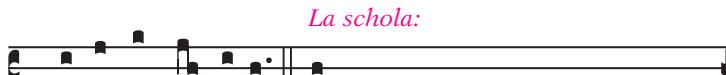
De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



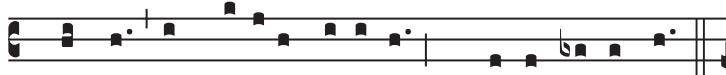
consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblée:

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem



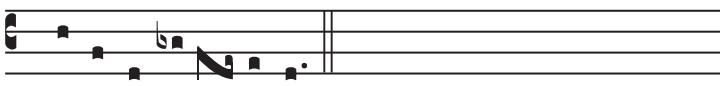
descendit de cælis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblée:

Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

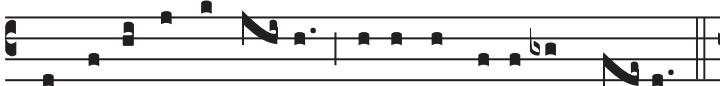


passus et sepul- tus est,

La schola:

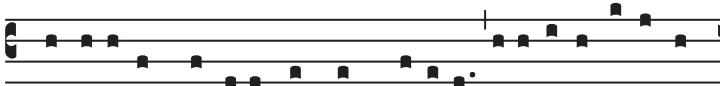
et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,

L'assemblée:



et ascendit in cæ- lum, se-det ad dexte- ram Pa- tris.

La schola:

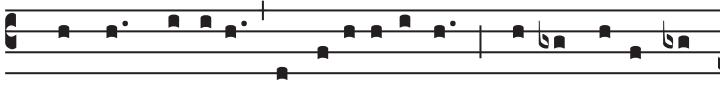


Et i-te-rum venturus est cum glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et

L'assemblée:



mortu- os, cu-ius regni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum



Sanctum, Dominum et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-



li- oque pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-



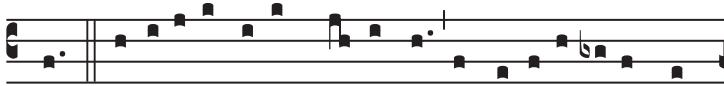
ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas.

L'assemblée:



Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-licam Eccle-si-

La schola:

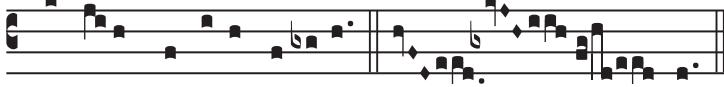


am. Confi-te- or unum bap-tisma in remissi- onem pec-



ca-to-rum. Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum,

La schola:



et vi-tam ventu-ri sæ-cu-li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Brothers and sisters, filled with Paschal hope, let us confidently lift up our prayers to the Father.

Let us pray to the Lord.

Invociamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's Holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

On this holy day, may the Christian community boldly proclaim the Resurrection of Christ and persevere in hope even in the midst of suffering and death.

La comunità cristiana, in questo giorno santissimo, proclami con forza l'annuncio della Risurrezione e custodisca la speranza anche nel dolore e nella morte.

Let us pray to the Lord.

Invociamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiera universale
o dei fedeli

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

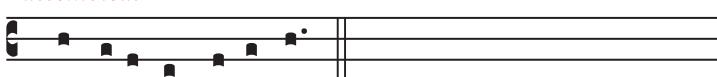
Fratelli e sorelle,
animati dalla speranza, dono della Pasqua,
innalziamo con fiducia al Padre la nostra preghiera.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

cinese

基督徒团体于此至圣之日
高声宣报主的复活，
即使在痛苦与死亡中也心存希望。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the newly baptized.

Preghiamo per i neobattezzati.

May those who have received the Sacraments of Christian Initiation bring the joy of new life to the Church and be faithful witnesses of the Gospel in the world.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for all peoples.

Preghiamo per i popoli della terra.

La pace, dono del Risorto e aspirazione dei popoli, trionfi sul frastuono delle armi e sull'odio che semina morte e tutte le nazioni conoscano una nuova civiltà fondata sull'amore.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for all who are suffering.

Preghiamo per quanti soffrono.

That the sick, the poor and the lonely may find consolation in celebrating the Paschal mystery and, through fraternal love, know the tenderness of God.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

I malati, i poveri e le persone sole celebrino il mistero pasquale nella consolazione, e, attraverso la carità dei fratelli, sperimentino la tenerezza di Dio.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro novis baptizatis.

tedesco

Für alle, die die Sakramente der Eingliederung in die Gemeinschaft der Christen empfangen haben.
Lass sie die Freude über das Geschenk des neuen Lebens in die Kirche tragen und in der Welt leidenschaftliche Zeugen des Evangeliums sein.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro terrarum populis.

inglese

That peace, the gift of the Risen One and the hope of all peoples, triumph over war and hatred, and may all nations know a new civilization founded on love.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro ægrotantibus.

arabo

لنصل حتى يحتفل المرضى والفقراء والأشخاص الوحيدون
بالسرّ الفصحي في التعزية،
ويختبروا من خلال محبة الإخوة لهم حنان الله.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for those who have died.

Preghiamo per i defunti.

May those who have fallen asleep in Christ, participate in the joy of the Resurrection and one day be united with Christ in glory.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Holy Father, who on this day grant us a share in the joy of your Son's Resurrection, accept the petitions we bring to you with confidence and increase our faith in the Risen Christ so that we may be his witnesses in the world.
Who lives and reigns for ever and ever.

Il diacono:

5. Oremus pro defunctis.

italiano

Coloro che si sono addormentati in Cristo possano partecipare della gioia della sua Risurrezione e giungere un giorno con lui nella gloria.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Padre Santo,
che in questo giorno
ci fai vivere nella gioia della Pasqua del tuo Figlio,
accogli le suppliche che con fiducia ti abbiamo rivolto
e accresci in noi la fede nel Cristo risorto
perché lo testimoniamo vivente nel mondo.
Egli vive e regna per tutti i secoli dei secoli.

℟. Amen.

Offertory Chant

The earth in terror was still when God arose to judge, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Exultant with paschal gladness, O Lord, we offer the sacrifice by which your Church is wondrously reborn and nourished.

Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Sbigottita tace la terra, quando Dio si alza per giudicare, alleluia.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Esultanti per la gioia pasquale, ti offriamo, o Signore, questo sacrificio nel quale mirabilmente rinasce e si nutre la tua Chiesa.

Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

TERRA TREMUIT

La schola:

Terra tremuit, et quievit,
dum resureret in iudicio Deus, alleluia.

Ps 75, 9-10

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Celebrante:

Sacrificia, Domine, paschalibus gaudiis
exsultantes offerimus,
quibus Ecclesia tua
mirabiliter renascitur et nutritur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface*The Paschal Mystery*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this day above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Prefazio*Il mistero pasquale*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questo giorno nel quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

È lui il vero Agnello che ha tolto i peccati del mondo, è lui che morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita.

Per questo mistero nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra e le schiere degli angeli e dei santi cantano senza fine l'inno della tua gloria:

Præfatio*De mysterio paschali**Il Celebrante:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare:
Te quidem, Domine, omni tempore confiteri,
sed in hac potissimum die gloriosius prædicare,
cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Ipse enim verus est Agnus
qui abstulit peccata mundi.
Qui mortem nostram moriendo destruxit,
et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis,
totus in orbe terrarum mundus exsultat.
Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates
hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola: L'assemblée:

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanctus Do-

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

excel- sis. Bene-di- ctus qui ve- nit in nomi-

ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continua a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Celebrante:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Celebrante e i concelebranti:

Suplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacranda detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et **¶** Sanguis fiant
Fili tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebрамus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur
acceptit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

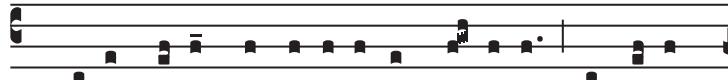
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebraente presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebraente:

Mysterium fidei.

L'assemblia:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Celebrante e i concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiudem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respic, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genitrici, Maria,
cum beato Ioseph, eius Sponso,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiae, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.

Omnis filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Fratres nostros defunctos
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc saeculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus,
ut simul gloria tua perenniter satiemur,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Celebra te e i concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi
De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a
sæ-cu-la sæ-cu-lo- rum.

L'assembla:

A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li riamettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblia:

The musical notation consists of four horizontal lines representing staves. The notes are square neumes. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes above them. The music is in common time.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-

men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-

tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem

nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-

mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in

tenta-ti- o nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:

Qui- a tu- um est regnum, et po-testas, et glo-ri- a

in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinqu o vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

¶. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

¶. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI

L'assembla:

La schola:

L'assembla:

La schola:

L'assembla:

La schola:

VI

A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di:
mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis
pecca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus
De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis
pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Christ is our Passover, the lamb sacrificed; therefore let us keep the feast, alleluia, alleluia.

Cristo è nostra Pasqua, agnello immolato: celebriamo dunque la festa, alleluia, alleluia.

I will thank you for you have answered and you are my saviour.

The stone which the builders rejected has become the corner stone.

This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

Ti rendo grazie, perché mi hai risposto, perché sei stato la mia salvezza.

La pietra scartata dai costruttori è diventata la pietra d'angolo.

Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Cf. 1 Cor 5, 7-8

R. Pascha nostrum Christus est * qui im-
mo- la- tus Agnus est: i- taque e-pu- le- mur
alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

La schola:

Ps 117, 21-23, 27

1. Confitebor tibi, quoniam exaudisti me et factus est mihi in salutem.
2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. R.
3. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. R.

Go forward in procession with branches
even to the altar.

Formate il corteo con rami frondosi fino
agli angoli dell'altare.

A cry resounds in the heavens: alleluia!
Christ the Lord has triumphed: alleluia!
Alleluia! Alleluia!

He endured death on a cross: alleluia!
Now he rises unto heaven: alleluia!
Alleluia! Alleluia!

Christ is alive now in our midst: alleluia!
We too shall rise with him: alleluia!
Alleluia! Alleluia!

All the earth will acclaim: alleluia!
All the heavens will cry out: alleluia!
Alleluia! Alleluia!

Glory to the Holy Trinity: alleluia!
Now and forever: alleluia!
Alleluia! Alleluia!

4. Instruite sollemitatem in ramis condensis
usque ad cornua altaris. **R.**

NEI CIELI UN GRIDÒ RISUONÒ

L'assemblée:

1. Nei cie-li un gri-do ri-suò - nò: al - le - lu - ia!
Cri - sto Si - gno-re tri-on - fò: al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

2. Morte di croce egli patì: alleluia!
Ora al suo cielo risali: alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

3. Cristo ora è vivo in mezzo a noi: alleluia!
Noi risorgiamo insieme a lui: alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

4. Tutta la terra acclamerà: alleluia!
Tutto il tuo cielo griderà: alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

5. Gloria alla santa Trinità: alleluia!
Ora e per l'eternità: alleluia!
Alleluia, alleluia, alleluia!

May Christ rise in all hearts,
may Christ be praised and worshiped.
Glory to the Lord!

Sing, all peoples of the earthly kingdom;
Christ reigns! Glory to the Lord!

We rise in you, God our Saviour;
Christ is Lord! Glory to the Lord!

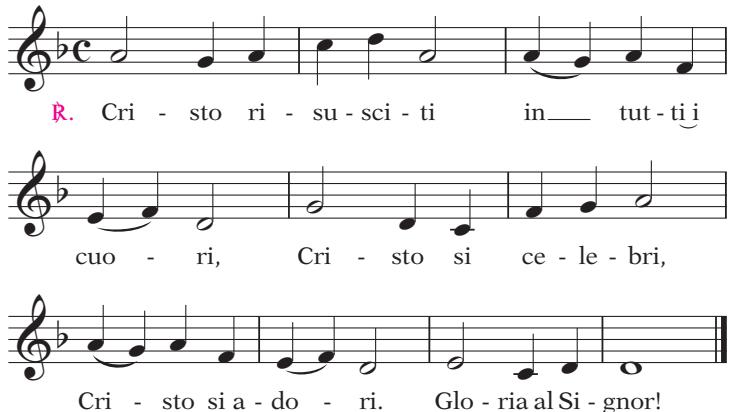
Acclaim him, all angels and saints;
let the earth sing: Glory to the Lord!

He will be with us on that great day,
when he returns! Glory to the Lord!

Christ for ever! Christ is history!
Christ is glory! Glory to the Lord!

CRISTO RISUSCITI

La schola e l'assemblea:



R. Cri - sto ri - su - sci - ti in__ tut - ti
cuo - ri, Cri - sto si ce - le - bri,
Cri - sto si a - do - ri. Glo - ria al Si - gnor!

La schola:

1. Cantate, o popoli del regno umano,
Cristo sovrano! Gloria al Signor! R.
2. Noi risorgiamo in te, Dio Salvatore,
Cristo Signore! Gloria al Signor! R.
3. Tutti lo acclamano, angeli e santi,
la terra canti: Gloria al Signor! R.
4. Egli sarà con noi nel grande giorno,
al suo ritorno! Gloria al Signor! R.
5. Cristo nei secoli! Cristo è la storia!
Cristo è la gloria! Gloria al Signor! R.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Look upon your Church, O God, with unfailing love and favor, so that, renewed by the paschal mysteries, she may come to the glory of the resurrection. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Proteggi sempre la tua Chiesa, Dio onnipotente, con l'inesauribile forza del tuo amore, perché, rinnovata dai sacramenti pasquali, giunga alla gloria della risurrezione.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Perpetuo, Deus, Ecclesiam tuam pio favore tuere,
ut, paschalibus renovata mysteriis,
ad resurrectionis perveniat claritatem.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

The Lord be with you.

And with your spirit.

Bow down for the blessing.

May almighty God bless you through today's Easter Solemnity and, in his compassion, defend you from every assault of sin.

And may he, who restores you to eternal life in the Resurrection of his Only Begotten, endow you with the prize of immortality.

Now that the days of the Lord's Passion have drawn to a close, may you who celebrate the gladness of the Paschal Feast come with Christ's help, and exulting in spirit, to those feasts that are celebrated in eternal joy.

Benedizione solenne

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Inchinatevi per la benedizione.

In questo santo giorno di Pasqua, Dio onnipotente vi benedica e, nella sua misericordia, vi difenda da ogni insidia del peccato.

Dio che vi rinnova per la vita eterna, nella risurrezione del suo Figlio unigenito, vi conceda il premio dell'immortalità futura.

Voi, che dopo i giorni della passione del Signore celebrate nella gioia la festa di Pasqua, possiate giungere con animo esultante alla festa senza fine.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens Deus,
hodierna interveniente sollemitate paschali,
et ab omni miseratus defendant incursione peccati.

R. Amen.

Et qui ad æternam vitam
in Unigeniti sui resurrectione vos reparat,
vos præmiis immortalitatis adimpleat.

R. Amen.

Et qui, expletis passionis dominicæ diebus,
paschalis festi gaudia celebratis,
ad ea festa, quæ lœtiis peraguntur æternis,
ipso opitulante, exsultantibus animis veniatis.

R. Amen.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Pa-
dre e Figlio e Spirito Santo, discenda su
di voi e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended, alleluia,
alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alle-
luia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

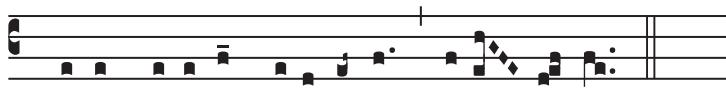
Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ☩ et Filii, ☩ et Spiritus ☩ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

℟. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



The musical notation consists of a single melodic line on a staff. It begins with a whole note followed by a series of eighth notes and sixteenth notes. There are several rests of varying lengths throughout the line. The line ends with a final whole note and a fermata. The staff has a common time signature and a key signature of one sharp (F#).

℟. De-o gra-ti-as, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antiphona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblia:

VI

Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem
meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-
xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

EASTER MESSAGE
AND BLESSING 'URBI ET ORBI'

MESSAGGIO PASQUALE
E BENEDIZIONE «URBI ET ORBI»

His Holiness Pope Francis grants a plenary indulgence in the form laid down by the Church to all the faithful present and to those who receive his blessing by radio, television and other means of communication.

Let us ask Almighty God to grant the Pope many years as leader of the Church, and peace and unity to the Church throughout the world.

May the apostles Peter and Paul, in whose power and authority we trust, intercede for us before the Lord.

I Santi Apostoli Pietro e Paolo, nella potestà e autorità dei quali noi confidiamo, intercedano per noi presso il Signore.

NUNTIUS PASCHALIS
ET BENEDICTIO «URBI ET ORBI»

Il Santo Padre pronuncia il Messaggio pasquale.

Il Cardinale Protodiacono annuncia la concessione dell'indulgenza:

Il Santo Padre Francesco a tutti i fedeli presenti e a quelli che ricevono la sua benedizione, a mezzo della radio, della televisione e delle altre tecnologie di comunicazione, concede l'indulgenza plenaria nella forma stabilita dalla Chiesa.

Preghiamo Dio onnipotente perché conservi a lungo il Papa a guida della Chiesa, e conceda pace e unità alla Chiesa in tutto il mondo.

Il Santo Padre:

Sancti Apostoli Petrus et Paulus,
de quorum potestate et auctoritate confidimus,
ipsi intercedant pro nobis ad Dominum.

R. Amen.

Through the prayers and merits of blessed Mary ever-Virgin, Saint Michael the Archangel, Saint John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, and all the saints, may Almighty God have mercy on you and forgive all your sins, and may Jesus Christ bring you to life everlasting.

May the almighty and merciful Lord grant you indulgence, absolution and the remission of all your sins, a season of true and fruitful penance, a well-disposed heart, amendment of life, the grace and comfort of the Holy Spirit and final perseverance in good works.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

Per le preghiere ed i meriti della beata sempre Vergine Maria, di San Michele Arcangelo, di San Giovanni Battista, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e di tutti i Santi, Dio onnipotente abbia misericordia di voi e, dopo aver perdonato i vostri peccati, Cristo Gesù vi conduca alla vita eterna.

Il Signore onnipotente e misericordioso vi conceda l'indulgenza, l'assoluzione e la remissione di tutti i vostri peccati, un periodo di vera e fruttuosa penitenza, un cuore sempre ben disposto e l'emendamento della vita, la grazia e la consolazione dello Spirito Santo e la perseveranza finale nelle buone opere.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Precibus et meritis beatæ Mariæ semper Virginis,
beati Michaëlis Archangeli,
beati Ioannis Baptiste,
et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli
et omnium Sanctorum,
misereatur vestri omnipotens Deus et,
dimissis omnibus peccatis vestris,
perducat vos Iesus Christus ad vitam æternam.

R. Amen.

Indulgentiam, absolutionem
et remissionem omnium peccatorum vestrorum,
spatium veræ et fructuosæ pœnitentiae,
cor semper pœnitens et emendationem vitæ,
gratiam et consolationem Sancti Spiritus,
et finalem perseverantiam in bonis operibus
tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ☩ et Filii, ☩ et Spiritus ☩ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

COPERTINA:

«NOLI ME TANGERE»
GESÙ RISORTO APPARE A MARIA MADDALENA
PARTICOLARE
PERGAMENA DI SCUOLA INGLESE (FINE DEL XIII SEC.)
MUSEO DIOCESANO
VELLETRI (ROMA, ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA